



Western  
Music

Don Wright Faculty of Music

**ONLINE CHORAL CELEBRATION**

Les Choristes, Western University Singers,  
St. Cecilia Singers and Chorale  
Live streamed on Thursday June 3, 2021  
Recorded during 2020-21 academic year  
in von Kuster Hall

*Les Choristes*

Patterns on the Snow	Mari Esabel Valverde
Wandl' ich in dem Wald des Abends	Fanny Hensel
Ave maris stella	Chan Ka Nin
Darkness	Jeff Enns

*Western University Singers*

The Moon is Distant from the Sea	David N. Childs
Haleluya	Srul Irving Glick
In the Middle	Dale Trumbore
When Dawn Shines	Mishaal Surti
The Word was God	Rosephanye Powell

*St. Cecilia Singers*

The Rose	Ola Gjeilo
Tyger	Elaine Hagenberg
Cantemus	Lajos Bárdos
O Pastorelle Addio, from <i>Andrea Chénier</i>	Umberto Giordano arr. Emile H. Serposs
1000 Beautiful Things	Annie Lennox arr. Craig Hella Johnson and Gloria Gassi

Marielle Haid, Sarah Lucier, Anna O'Drowsky, *soloists*  
Gillian Derer, *flute*

## *Chorale*

Bright Morning Stars	American Appalachian folk song arr. Alison Girvan and Don Macdonald Sara Shifaw, <i>soloist</i>
Ночевала тучка золотая (A Little Golden Cloud)	Pyotr Ilyich Tchaikovsky
Non nobis, Domine	Rosephanye Powell
And So it Goes	Billy Joel, arr. Bob Chilcott Mahima Akshinthala, <i>soloist</i>

*All texts and translations are available at the end of this document*

## **CHOIR PERSONNEL 2020-21**

### **Les Choristes**

Patrick Murray and Kathleen Allan, *conductors*  
Debbie Grigg and Elizabeth Vogel, *collaborative pianists*  
Artur Kapron, *teaching assistant*

#### **Soprano 1:**

Emma Berube  
Taylor Burns  
Noelle Carey  
Sophia Daunt  
Sydney Harvey  
Hilary Irvine  
Christina Nasr  
Sabrina Stewart

#### **Soprano 2:**

Laura Acton  
Janaki Butterworth  
Alyssa Bartholomew  
Alex Clementi  
Katie Hatanaka  
Olivia Mc Koy  
Lucia Santilly  
Felicia Wilson  
Tricia Wrigglesworth

#### **Alto 1:**

Nicole Bussey  
Casey Crosswell  
Trinity Kandiotis  
Jillian Parker  
Emma Pennell  
Briana Sutherland  
Chelsea Tang  
Jen Yang

#### **Alto 2:**

Yasmeen Abou-Marie  
Claire Collins  
Simmie Patoka  
Rebeca Calderon  
Kassy Koutorjevski  
Aakriti Mehra  
Emma Morini  
Sarah Storms  
Emily Weber

### **Western University Singers**

Dr. Mark Ramsay, *conductor*  
Laura Altenmueller, *collaborative pianist*

#### **Soprano:**

Emma Battel  
Sara-Ann Birken  
Caroline Boerner  
Ashley Carpenter  
Shayanne de Boer  
Julia LoRusso  
Candice Zhiyuan Luo  
Claire Thornton  
Ciara Vella-Zarb

#### **Alto:**

Hannah Byrne-Wolfson  
Sarah Cabenda  
Gabrielle de  
Grandmont  
Ell Gagner  
Grace Hakala  
Faith Knill  
Lindsay Orlovski  
Cassandra Vinall  
Maja Zbogor

#### **Tenor:**

Matthew Bermudez  
Mykyta Duvalko  
Scott King  
Cameron Mazzei  
Joshua Sutherland  
Tyrese Walters  
Aidan Witvoet

#### **Bass:**

Renato Araujo  
Zack Ferns  
Mitchell Kukura  
Christopher Pitre-  
McBride  
William Snyder  
Alexander Uvakov  
Ocean Yin

**St. Cecilia Singers**  
Gloria Gassi, *conductor*  
Debbie Grigg, *collaborative pianist*

**Soprano 1:**

Zoë Boonstra  
Jacqueline Georgopolos  
Karla Guerrero  
Valeriia Honchar  
Emily Inch  
Natalie Jollota  
Sarah Lucier  
Mira Saito  
Meghan Taylor

**Soprano 2:**

Rachel Cardoso  
Alyssa "Nikki" Bautista  
Sage Gilliland  
Charlotte Gregory  
Renée Nikkel  
Anna O'Drowsky  
Rebecca Quinn  
Jillian Regier  
Olivia Vaughan  
Michael Van Vrouwerff

**Alto:**

Elizabeth Aquino  
Kristen Cannitelli  
Fabiana Ferreira  
Casandra Fletcher  
Andrea Gu Cao  
Marielle Haid  
Shameran Khamo  
Amorette Ngan  
Snow LI  
Meagan Pennington  
Emily Rozhko

**Chorale**

Patrick Murray and Kathleen Allan, *conductors*  
Sarah Kenter, *collaborative pianist*  
Artur Kapron, *teaching assistant*

**Soprano:**

Mahima Akshinthala  
Tega Aror  
Samantha Boettcher  
Nikaylah Clarke  
Rachael Frankruyter  
Diane Gorun  
Lyndsey Ip  
Sarah Hu-A-Kam  
Iris Janssen  
Rianna Jones  
Laura Karkouti  
Christine Kuittinen  
Megan Looknauth  
McKenna Mellon  
Hope Schneider  
Ottley Whitby

**Alto:**

Diana Alecu  
Chelsie Boccongelle  
Leah Chumko  
Rebecca Crane  
Anjelique Croteau  
Kavone Manning  
Elizabeth Mechiorre  
Wendy Quach  
Erin Rees  
Lilly Scott  
Sara Shifaw  
Mackenzie Steer  
Cheska Viray  
Julie Wood

**Tenor:**

Evin Chaves  
James Creaner  
Ethan Hanlin  
Myles Lenover  
Adam MacNeil  
Curtis McDonald  
Carlo Rescigno  
Elvis Wong

**Bass:**

Brad Bertrand  
Jordan Ceccarelli  
Curtis Cheng  
Adam Enriquez  
Georgi Hadzhiiliev  
Henry Newediuk  
Carter Keane  
Henry Newediuk  
Christopher O'Neill  
Ian Pepper  
Mark Pichkur  
Terry Shui  
Thomas Smithson  
Daniel Song  
Steven Wolfe  
Albert Xia

Learn more about the Choirs at Western at  
<https://music.uwo.ca/ensembles/>

*Special thanks to*

Michael Godwin, Wade Haan, Cameron Craig and Rachel Condie  
for technical assistance in producing this year's virtual celebration

***Music changes lives. So do our donors.***

*Charitable gifts from music lovers, like you, provide critical support for the Don Wright Faculty of Music's performances and educational programming. To help us to continue to enrich our community through the power of music, donations can be made by phone at (519) 661-2111 x85695 online at [music.uwo.ca](https://music.uwo.ca), or by mail c/o Karmen Ferraro, Alumni and Development Officer, Talbot College, Western University, London, Ontario N6A 3K7.*

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### Les Choristes

#### Patterns on the Snow

*text by May Sarton*

Lose the pain in the snow  
Where all footsteps melt  
And the magic trance  
Bids you rise and follow  
Forgetting all you felt  
Except the dance, except the dance.

Lose the pain in the love  
Where all being flows  
Though the step is intricate  
Still as through the dance you move  
Silently the pattern grows  
To include, not to reject.

Lose the pain in the living  
Where the self however haunted  
Dances on because it must,  
All forgiving, all forgiving.  
Lose again all that you wanted  
Except trust, except trust.  
Lose the pain in the faith  
Gladly as the dance grows graver,  
Love and living both let go,  
Love and pain be danced to death  
Let the dancer never waver  
Drawing patterns on the snow.

#### Wandl' ich in dem Wald des Abends

*text by Heinrich Heine*

Wandl' ich in dem Wald des Abends,  
In dem träumerischen Wald,  
Immer wandelt mir zur Seite  
Deine zärtliche Gestalt.

Ist es nicht dein weißer Schleier?  
Nicht dein sanftes Angesicht?  
Oder ist es nur der Mondschein,  
Der durch Tannendunkel bricht?

Sind es meine eignen Tränen  
Die ich leise rinnen hör'?  
Oder gehst du, Liebste, wirklich  
Weinend neben mir einher?

I walk in the forest in the evening  
In the dreamy forest  
Always walking next to me  
Your tender figure.

Is it not your white veil?  
Is it not your gentle face?  
Or is it just the moonlight  
That breaks through the dark of the fir trees?

Are these my own tears  
Which I hear quietly streaming down?  
Or is it really you, dearest,  
Crying next to me?

#### Ave maris stella

*text: Medieval Latin hymn*

Ave, maris stella,  
Dei mater alma,  
atque semper virgo,  
felix caeli porta.

Sumens illud Ave  
Gabrielis ore,  
funda nos in pace,  
mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,  
profer lumen cæcis,

Hail, star of the sea,  
Nurturing Mother of God,  
And ever Virgin  
Happy gate of Heaven

Receiving that hail  
From the mouth of Gabriel,  
Establish us in peace,  
Transforming the name of Eve.

Loosen the chains of the guilty,  
Send forth light to the blind,

mala nostra pelle,  
bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem,  
sumat per te precem  
qui pro nobis natus  
tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
inter omnes mitis,  
nos culpis solutos  
mites fac et castos.

Vitam præsta puram,  
iter para tutum,  
ut videntes Jesum  
semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,  
summo Christo decus,  
Spiritui Sancto  
tribus honor unus. Amen.

Our evil do thou dispel,  
Entreat for us all good things.

Show thyself to be a Mother:  
Through thee may he receive prayer  
Who, being born for us,  
Undertook to be thine own.

O unique Virgin,  
Meek above all others,  
Make us, set free from our sins,  
Meek and chaste.

Bestow a pure life,  
Prepare a safe way:  
That seeing Jesus,  
We may ever rejoice.

Praise be to God the Father,  
To the Most High Christ be glory,  
To the Holy Spirit  
Be honour, to the Three equally. Amen.

### **Darkness**

*text: excerpt from New Zealand Prayer Book*

The night is dark,  
Let our fears of the darkness  
Rest in you.

The night is quiet,  
Let the quietness of your peace enfold us,  
All dear to us,  
And all who have no peace.

## **Western University Singers**

### **The Moon is distant from the Sea**

*text by Emily Dickinson*

The Moon is distant from the Sea –  
And yet, with Amber Hands –  
She leads Him – docile as a Boy –  
Along appointed Sands –

He never misses a Degree –  
Obedient to Her eye –  
He comes just so far – toward the Town –  
Just so far – goes away –

Oh, Signor, Thine, the Amber Hand –  
And mine – the distant Sea –  
Obedient to the least command  
Thine eye impose on me –

## Haleluya

text: Psalm 150

- א הללו-יה: הללו-אל בקדשו; הללוהו, ברקיע עזו.  
1 Hallelujah.  
Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.
- ב הללוהו בגבורתיו; הללוהו, קרב גדלו.  
2 Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His abundant greatness.
- ג הללוהו, בתקע שופר; הללוהו, בנבל וקנור.  
3 Praise Him with the blast of the horn; praise Him with the psaltery and harp.
- ד הללוהו, בתוף ומחול; הללוהו, במינים ועגב.  
4 Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and the pipe.
- ה הללוהו בצלצלי-שמע; הללוהו, בצלצלי תרועה.  
5 Praise Him with the loud-sounding cymbals; praise Him with the clanging cymbals.
- ו כל הנשמה, תהלל יה: הללו-יה.  
6 Let every thing that hath breath praise the Lord. Hallelujah.

Transliteration:

150:1 haleluya halelu él b'kodsho haleluhu birkia uzo  
150:2 haleluhu bigvurotav haleluhu k'rov gudlo  
150:3 haleluhu b'téka shofar haleluhu b'nével v'chinor  
150:4 haleluhu b'tof umachol haleluhu b'minim v'ugav  
150:5 haleluhu b'tziltzelé shama haleluhu b'tziltzelé trua  
150:6 kol han'shama t'halélya haleluya

## In the Middle

text by Barbara Crooker, from *Radiance*

of a life that's as complicated as everyone else's,  
struggling for balance, juggling time.  
The mantle clock that was my grandfather's  
has stopped at 9:20; we haven't had time  
to get it repaired. The brass pendulum is still,  
the chimes don't ring. One day I look out the window,  
green summer, the next, the leaves have already fallen,  
and a grey sky lowers the horizon. Our children almost grown,  
our parents gone, it happened so fast. Each day, we must learn  
again how to love, between morning's quick coffee  
and evening's slow return. Steam from a pot of soup rises,  
mixing with the yeasty smell of baking bread. Our bodies  
twine, and the big black dog pushes his great head between;  
his tail, a metronome, 3/4 time. We'll never get there,  
Time is always ahead of us, running down the beach, urging  
us on faster, faster, but sometimes we take off our watches,  
sometimes we lie in the hammock, caught between the mesh  
of rope and the net of stars, suspended, tangled up  
in love, running out of time.

### **When Dawn Shines**

*text by Justin Zadorsky*

When dawn shines, worry not your minds.  
For, when the sun shines bright,  
at last I shall master this fight.  
Quiet now your hearts, and please no tears.  
Now is the ending of my part,

as the light throws down all fears.  
Tonight you watch in mournful sadness  
but, when the sun shines,  
my spirit will renew its gladness;  
when dawn shines.

### **The Word was God**

*text: John 1:1-3*

In the beginning was the Word,  
and the Word was with God,  
and the Word was God.

All things were made by him;  
and without him was not any thing made that  
was made.

The same was in the beginning with God.

## **St. Cecilia Singers**

### **The Rose**

*text by Christina Rossetti*

The lily has a smooth stalk, will never hurt your hand;  
But the rose upon her briar is lady of the land.  
When with moss and honey she tips her bending briar,  
And half unfolds her glowing heart.  
There's sweetness in an apple tree, And profit in the corn;  
But lady of all beauty is a rose upon a thorn.  
When with moss and honey she tips her bending briar,  
And half unfolds her glowing heart, she sets the world on fire.

### **Tyger**

*text by William Blake*

Tyger Tyger, burning bright, in the forests of the night,  
What immortal hand or eye, could frame thy fearful symmetry?  
In what distant deeps or skies, burnt the fire of thine eyes?  
On what wings dare he aspire? What the hand, dare seize the fire?  
What the hammer? what the chain, in what furnace was thy brain?  
What the anvil? what dread grasp, Dare its deadly terrors clasp!  
When the stars threw down their spears and water'd heaven with their tears:  
Did he smile his work to see? Did he who made the Lamb make thee?  
Tyger Tyger burning bright, in the forests of the night,  
What immortal hand or eye, Dare frame thy fearful symmetry? Tyger Tyger!

### **Cantemus**

*text by Lajos Bárdos*

Just sing, because a song is a very good thing!  
Just sing, because a song is in your heart!

## **O Pastorelle Addio**

*text by Luigi Illica*

Oh shepherdesses! Farewell! We are moving towards unknown and strange shores!  
Tomorrow we will leave and abandon this place. The heart will not be joyful until its return.

## **1000 Beautiful Things**

*text by Annie Lennox*

Every day I write the list of reasons why I still believe they do exist  
A thousand beautiful things  
And even though it's hard to see the glass is full and not half empty  
A thousand beautiful things  
So, light me up like the sun to cool down with your rain  
I never want to close my eyes again, never close my eyes  
I thank you for the air to breathe, the heart to beat, the eyes to see again  
And all the things that's been and done the battles won the good and bad in everyone  
So, here I go again, Singin' by your window,  
Pickin' up the pieces of what's left to find, Alleluia.  
The world was meant for you and me to figure out our destiny  
To live, to die, to breathe, to sleep, to try to make your life complete,  
Yes! Light me up like the sun, to cool down with your rain,  
I never want to close my eyes again, won't close my eyes,  
That's all I have to say...

## **Chorale**

### **Bright Morning Stars**

Bright morning stars are rising  
Day is a-breaking in my soul

Oh, where are our dear fathers?  
Day is a-breaking in my soul

Some are down in the valley praying  
Day is a-breaking in my soul

Oh, where are our dear mothers?  
Day is a-breaking in my soul

Some have gone to heaven shouting  
Day is a-breaking in my soul

Bright morning stars are rising  
Day is a-breaking in my soul

### **Ночевала тучка золотая**

*text by Mikhail Lermontov*

Ночевала тучка золотая  
На груди утеса-великана;  
Утром в путь она умчалась рано,  
По лазури весело играя;

Но остался влажный след в морщине  
Старого утеса. Одиноко  
Он стоит, задумался глубоко,  
И тихонько плачет он в пустыне.

A little golden cloud slumbered all night  
Upon the breast of a giant crag;  
In the early morning it arose  
And playfully wandered the path of the  
azure sky;

But a trace of dew remained in a wrinkle  
of the old crag. Alone  
he stands, pondering deeply,  
And silently weeps in the wilderness.



**Non nobis, Domine**

*text: Psalm 113:9*

Non nobis, Domine, non nobis,  
sed nomine tuo da gloriam.

Not unto us, O Lord, not unto us,  
But unto your name give glory.

**And So It Goes**

*text by Billy Joel*

In every heart there is a room  
A sanctuary safe and strong  
To heal the wounds from lovers past  
Until a new one comes along

I spoke to you in cautious tones  
You answered me with no pretense  
And still I feel I said too much  
My silence is my self defense

And every time I've held a rose  
It seems I only felt the thorns  
And so it goes, and so it goes  
And so will you, soon, I suppose

But if my silence made you leave  
Then that would be my worst mistake  
So I will share this room with you  
And you can have this heart to break

And this is why my eyes are closed  
It's just as well for all I've seen  
And so it goes, and so it goes  
And you're the only one who knows

So I would choose to be with you  
That's if the choice were mine to make  
But you can make decisions too  
And you can have this heart to break

And so it goes, and so it goes  
And you're the only one who knows